

Eight Magic Steps
to Marvellous Translation
from Chinese to English

中英翻译 上手八法



编著：刘国庆 刘晓峰 雷晓曼

跟我八步走，中英翻译易上手！

**Eight Magic Steps to Marvellous
Translation from Chinese to English**

中英翻译

八步法

江苏工业学院图书馆

编著 赵国庆

晓峰

雪晓曼

藏书章



《疯狂英语》编辑部制作

江西文化音像出版社

■ 《疯狂英语》编辑部敬请读者注意：购买时请认明封面“疯狂英语”图标和“《疯狂英语》编辑部制作”字样，以防购买假冒本编辑部所制作的产品。

中英翻译上手八法

Eight Magic Steps to Marvellous Translation from Chinese to English

出品人：徐安祥
监制：邓良平
编著：刘国庆 刘晓峰 雷晓曼
责任编辑：梁惠明
美术编辑：蒙亮
音频编辑：蒋胖
翻译总监：黄子衡（香港）
审校：Siman Stafford（英） 赵博研 吴秋波
朗读：Melody Oritz（美） Ashley Gordey（美）
策划：认真企业
编辑制作：《疯狂英语》编辑部
地址：广州市1913信箱（510405）
电子信箱：crazyenglish@topenglish.net（编辑部）
service@topenglish.net（读者服务部）
公司网址：www.TopEnglish.net
www.EnglishVod.net
读者服务部：020-86569000-311
业务部：020-86569000 转业务部
传真：020-86594143（编辑部）
020-86590141（业务部）
出版发行：江西文化音像出版社
版号：ISRC CN-E24-04-409-00/A·J6
定价：磁带版 18.00元（1书+1磁带）
CD版 20.00元（1书+1CD）

（凡有装订错误或录音质量问题，请寄回读者服务部调换）

作者简介

刘 国 庆：毕业于武汉海军工程学院计算机系

主要著作：《英语非常听力》 复旦大学出版社

《疯狂英语特别背诵法》 广东省语言音像出版社

《疯狂英语口语成功学》 广东省语言音像出版社

《英语在线 —— 计算机网络英语》 成都音像出版社

刘 晓 峰：毕业于兰州大学物理系

雷 晓 曼：毕业于新疆大学外语系

前言

几乎所有英语者学不好英语而最后放弃的原因有两个：方法不对头；工夫下得不够，幻想有一条捷径。

少走弯路应该说就是捷径。如果你出于某种目的，想凭借现有的英语基础，在短期内能有效地提高中译英水平，我们相信，本书中就有您所需要的东西。**Give a man a fish, and you feed him for a day; teach him how to fish, and you feed him for a lifetime.** 一个有效的学习方法是至关重要的。

简约而不简单。掌握英文思维方式、熟化最常用句型、梳理实用的上手方法，在由浅入深的实践中您会将它们变成自己的东西。

这是一本很实用的书，扎扎实实，没有花架子。文字浅显易懂，深入浅出，通过丰富的实例，消除您对中译英的恐惧感，增强自信心，知道如何上手，敢于上手。我们的眼睛看不到心灵，所以心灵无法直接示人。正因为如此，人类为了表达自己的心声才创造了语言。

学习语言，没有魔法可以利用，因为语言本身就是魔法。语言能够超越时间和空间，使人与人得以沟通，这正是人类最大的发明。让我们伸出手来，感触这一奇迹吧！

作者谨识

2004年3月

本书的内容包括:

(一) 注意力如何高度集中, 著名的“桔子集中法”便回答了这个问题, 大量实践证明, 这是一个最有效的方法。

(二) 深入浅出地讲解了中英翻译的三大步骤: 掌握英文的思维方式; 熟化七个最常用句型; 八个上手方法的运用。通过理解、记忆、消化这三大块, 可更好地进行中英文的自由转换, 这是本书的精华部分。

(三) 丰富多样的中译英实例, 包括优美歌词、经典的电影和电视剧、实用科技文章和古今中外的名篇。而且每个实例都是信息的载体, 它包含了: 与汉语思维有很大不同的英语思维方式; 关键句型的运用; 汉译英的详细步骤, 以及实用词的点拨。通过观摩、自己动手翻译的由浅入深的实践, 相信你会有更深的体会, 并一步一步地将书中所讲的知识和技巧变成自己的东西。

事实上, 不管是什么方法, 只要能达到好的效果就是好方法, 甚至有时要颠覆某些传统的东西。更重要的是, 要学就学最有用的东西, 先抓住最核心的东西, 而不仅仅是“雾里看花”。

其中第三部分是有声部分, 由美籍专家朗读。

为了使篇章更符合当代标准的英语习惯, 经过反复推敲后, 编者对其中的一些标点和单词作了一些修改。对于尝试汉译英的读者来说, 这本小册子不失为一本极有价值的参考书籍。

目录 Contents

Chapter 1 准备篇 桔子集中法 2

Chapter 2 技巧篇 中译英上手八法

英语思维方式 4

导航句型 7

上手八法 14

Chapter 3 实践篇 中译英实例剖析

开卷有益 18

诗情无限 22

电脑世界 27

求职面试 36

财富人生 43

数字化时代 51

经商之道 59

网络无极限 65

留声机 73

名人坊 86

实用致辞 98

看世界 116

电影精彩对白 124

快乐专卖店 132

结束语 145

最有效率的学习状态就是身心放松，精神集中，处于一种忘我的境界，通俗地说就是“学进去了”。

对一般人来说，要进入理想的学习状态并不容易，因为有太多的杂念在我们大脑中。

那么为了进入集中精神的放松状态，该怎么做才好呢？

有个方法可以迅速地进入这个状态，就是“桔子集中法”。这个技巧非常简单，只要将注意力集中于一点，就能立即进入学习的状态。

“桔子集中法”就是将注意力固定在理想的位置上，使身体和头部都能在瞬时之间形成“精神集中的放松状态”。

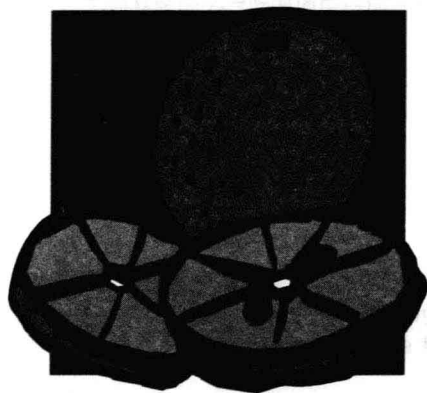


其做法如下：

- 想象您的手上有一个桔子，您要感觉到它的重量、颜色、质感和气味。想象您抛起它，用另一只手接住，然后再丢回原来那只手，就像玩沙包一样，让它在两手之间来来去去。
- 接着用你写字的手，把桔子拿到距离后脑勺上方约15至20厘米的地方，然后把手放下，放松肩膀，想象桔子还留在那里。
- 慢慢闭上眼睛，和后脑勺上方的桔子取得均衡。你在放松的同时，精神也会非常地集中。虽然闭着眼睛，视线也能不断扩展。
- 保持精神集中的放松状态，然后睁开眼睛，开始进行学习，剩下的事就交给大脑去做了。

大部分人在采用“橘子集中法”之后都能体会到一些效果。首先是可以很快进入精神集中的放松状态，然后心情会平静下来，精神也就自然而然地集中起来。

真是很奇妙！





英语思维方式

汉语可以把几个动词放在一起说，例如：我站起来去拿东西。动词之间不需要添加任何词，这就是所谓的“意合”。而英语就不同了，它们需要用连接词、介词等来“粘合”，这就是所谓的“形合”。那么粘合的顺序是怎样的呢？这就引出了下面核心的东西：

讲英文的人的思维方式和我们的思维方式差别太大。

英美人的思维方式是：首先揭示事物的本质或事物在世界上所属的类别，那么，具体的细节（也可以叫“附录”）怎么来表达呢——这是英语这门语言的优点所在——那就是，只要单纯地按照重要程度的顺序，一项一项地加到句子后面就行了。

我们来看第一个典型的例子。

►► 实例

昨天晚上猫在厨房又一次抓了埃德。

首先揭示事物的本质。

The cat scratched Ed.

然后只要按照重要程度的顺序，将其它具体的细节一项一项地加到句子后面就行了。

在这里，表示“怎么样”的 again 最重要，所以把 again 放

在主句后面。

The cat scratched Ed again.

接下来是场所，最后才放上表示时间的词。这样，一个完整的英语句子就完成了，读起来很顺畅自然。

The cat scratched Ed again in the kitchen yesterday morning.

【剖析】

汉语思维中，我们习惯于先发生的事情先说，将这些事件按发生的先后顺序一一展现。靠这种思维方式的英文令英美人不得要领，听不明白。

英语思维方式是：首先揭示事物的本质，然后按照这些事件的重要程度来进行人为的组织与加工，哪个最重要，我就放在前面说，然后说第二重要的……，把最不重要的留在后面说，而不是先发生的事情就先说，以时间为纲。

我们来看第二个典型的例子。

▶▶ 实例

猫是一种有尾巴、胡子和锋利爪子的小的、带毛的动物，它常被当作宠物收养。

首先揭示事物在世界上所属的类别。

A cat is a small, furry animal

然后按照事物重要程度的顺序，追溯性地描述它外在的特征。
with a tail, whiskers, and sharp claws



再加上 which is often kept

最后加上 as a pet

这样，一个地道的英语句子就完成了，读起来便有英语的语感。

A cat is a small, furry animal with a tail, whiskers, and sharp claws, which is often kept as a pet.

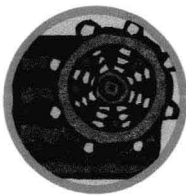
【剖析】

按照汉语思维，在描述某事物时，我们习惯于从外在特征开始，像剥洋葱一样，层层深入，最后到达事物的本质，这种英文的思维方式对英美人来说十分枯燥无趣。

英语思维方式是：首先揭示事物在世界上所属的类别，然后按照事物重要程度的顺序，追溯性地描述它外在的特征。

归纳起来：价值判断在前，牢牢树立这个概念非常重要，可以说，它是英语学习的关键，无论是对听、说、读、写都大有裨益。





导航句型

有人说，令人又爱又恨的语法不能不学，又不可多学，这话有一定的道理。

最小限度的语法知识，就是要知道英语句子的主要形式，以及单词是根据怎样的顺序排列的就可以了。说实话，要学会英语，不一定非得掌握琐细的语法，如果抠得太细，脑袋中的英语语法就会成为英语表达的宪兵。

有人觉得语法是很可怕的，其实，真正可怕的大概并不是语法本身，而是“语法术语”吧？

通晓七个最重要的英语句式，再扩大学习范围，效果会更好。

下面就让我们以独特的方式，轻松有趣地为您介绍它们吧！

句型 1. A B

英语像是两个演员在演剧。主角一定是进入左边盒子的 **A**，配角总是 **A** 的行为的接受对象。

除了特殊的情形，这种关系不会发生逆转，箭头总是向右。
这种句子的形式表示“**A** 对 **B** 做了什么”。

英语句子的70%—80%都是这种基本形式。而且，无论多么长的句子，无论表现得有多么丰富多彩，却都是万变不离其宗，都不过是这种形式的变形而已，不要被吓翻在地。

▶▶ 实例

埃德追赶猫。

我们在主角的盒子里放进了埃德，在配角的盒子里放进了猫。



从主角的盒子有箭头伸向配角的盒子。这里箭头表示“追赶”。
用英语表达这个意思，就是：

Ed chased the cat.



►► 实例

大肥猫吃了埃德烤的馅饼。

“演员”并不是原样地放进盒子里就行了，一般来说都要化上妆才行。成为“化妆品”的单词，作用是详细地解说演员们是“什么样”的演员，通常放在演员的前面，这里“大肥”就是“化妆品”。当完整的一句话，或句子的一部分都来做“化妆品”的时候，一般放在演员的后面，这部分可以叫做“化妆句”。这里“埃德烤的”就是“化妆句”。

用英语表达这个意思，就是：

The big fat cat ate the pie that Ed baked.

化妆品

化妆句



句型 2. $\boxed{A} = \boxed{B}$

当 be am are is was were been being 或者 become seem 处在箭头的位置的时候，可以把它们看作是“=”，句子便成了 $A = B$ 形式的“同位句”。

在 $\boxed{A} - \boxed{B}$ 的情况下，盒子 B 中放进的一定是演员；但是 $\boxed{A} = \boxed{B}$ 的时候，盒子 B 中除了可以放进演员之外，还可以单独放进“化妆品”。这是“同位句”的最大的特点所在。

►► 实例

猫是动物。

用英语表达这个意思，就是：

A cat is an animal. (animal 是演员)

A cat is an animal

A = B

▶▶ 实例

猫看上去非常快乐。

用英语表达这个意思，就是：

The cat seems very happy. (happy 是化妆品)

这种“同位句”形式的使用频率仅次于基本形式，可以说，“基本形式”和“同位句”加起来，覆盖了英语内容的90%之多。

这里我们继续介绍基本形式的五种变形——在本书中把它们称之为“习惯用法”——这几种变形在各种习惯用法中使用频率最高。

句型3. A ⊃ + 附录

这是一种“没有配角”的句子，即没有盒子B。

▶▶ 实例

猫跳了起来。

用英语表达这个意思，就是：

The cat jumped.

▶▶ 实例

猫跳过了篱笆。



用英语表达这个意思，就是：

The cat jumped over the fence. (over the fence 是附录)

在配角消失的情况下，如果有“附录”的话，“附录”就直接接在箭头的后面。

►► 实例

猫在店里。

用英语表达这个意思，就是：

The cat is in the shop.

箭头部分是 be，所以乍一看仿佛是一个同位句，但其实 in the shop（在店里）仅仅是表示“场所”的附录，是一种“状态”。本句中并不存在“A = ”这样的形式，所以这句话的形式是 A → + 附录，is 在这里的意思是“存在”，请特别注意这一点。

 句型 4. $A \rightarrow B = B'$

这是一种“= 配角 2”的句子。在基本形式之后，另外存在着一个盒子 B'，这第二个盒子 B' 和第一个 B 是同一存在。

►► 实例

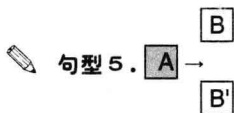
猫惹恼了埃德。

用英语表达这个意思，就是：

The cat made Ed angry.

A		B		B'
The cat	→	Ed	=	angry
		made		

The cat made Ed 是基本形式，但是如果句子到此为止了，就会成为一个莫名其妙的句子“猫做了埃德”！所以可不要把第二个盒子 B' 看成是没什么必要的“附录”。由于 B 和 B' 之间是用“=”连接的，所以“Ed = angry”，我们就知道是“埃德发怒了”。这里，猫 made 的是“埃德发怒的这一事件”。



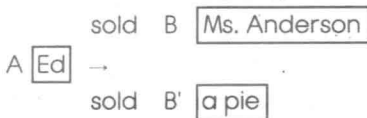
这是一种“/ 配角 2”的句子。在基本形式之后，另外存在着一个盒子 B'，这第二个盒子 B' 和第一个 B 是平行的存在。

►► 实例

埃德卖给安德逊太太一个馅饼。

用英语表达这个意思，就是：

Ed sold Ms. Anderson a pie.



这句话如果到基本形式 Ed sold Ms. Anderson 为止的话，意思就十分荒唐了。所以后面的 a pie 就不是附录，而要作为第二个盒子 B'。箭头 sold 和安德逊太太/一个馅饼这两项都有关系。若是问 sold 给“谁”的话，就是“Ms. Anderson”，若是问 sold “什么东西”的时候，就是“a pie”。

►► 句型 6. 替代演员句

所谓的替代演员，指的是当本来应该成为主角的演员过于复杂、内容过长的情况下，代替这个演员坐在主角的位置上的演员。